

Тюпа В. И. Введение в сравнительную нарратологию / В. И. Тюпа. М. : Intrada, 20166. 145 с.

Тюпа В. И. Категория нарративных стратегий / В. И. Тюпа // Семиосфера нарратологии. Балашов, 2013. С. 50–58.

Тюпа В. И. Этос нарративной интриги / В. И. Тюпа // Вестн. РГГУ. Серия: История, Филология, Культурология, Востоковедение. 2015. № 2. С. 9–19.

Тюпа В. И. Литература и ментальность / В. И. Тюпа. М. : Вест-Консалтинг, 2009. 300 с.

Усманова А. Р. У. Эко: парадоксы интерпретации / А. Р. Усманова. Минск : ПроPILEI, 2000. 200 с.

Шапир М. Что такое авангард? / М. Шапир // Даугава. 1990. № 3. С. 3–6.

Fludernik M. The Diachronization of Narratology // Narrative. 2003. Vol. 11, № 3, October. P. 331–348.

Jong I. de Diachronic Narratology (The Example of Ancient Greek Narrative) / I. de Jong // Handbook of Narratology. 2<sup>nd</sup> edit. Vol. 1. Berlin/Boston : Walter de Gruyter, 2014. P. 115–122.

Тюпа В. Narrative Strategies / В. Тюпа // Handbook of Narratology. 2<sup>nd</sup> edit. Vol. 2. Berlin/Boston : Walter de Gruyter, 2014. P. 564–574.

Ю. Р. Хайдаршина

**ИМИТАЦИЯ ЯЗЫКА ПЕРИОДА  
XIX ВЕКА В РОМАНЕ ДЭВИДА МИТЧЕЛЛА  
«ОБЛАЧНЫЙ АТЛАС»  
(на материале главы  
«Тихоокеанский дневник Адама Юинга»)**

***Imitation of the language of the XIX century  
in “The Cloud Atlas” by David Mitchell  
(“The Pacific Journal by Adam Ewing” chapter)***

The article deals with the means of historical stylisation in the first chapter of David Mitchell’s novel “Cloud Atlas”. The chapter is written in the form of a journal kept by an American notary who travels to colonial New Zealand in the mid-19th century. It embodies the notion of language’s evolution distinguished by the author himself who creates the particular language environment for every time period portrayed in the novel. The author reconstructs the 19th century English successfully by using repeatedly such means as high-flown words (archaisms, literary words, historical and formal vocabulary), archaic spelling, means of word-building widely used at the time, Latin borrowings,

exotic words, stylisation of speech specific for the people belonging to the lower class. The fact that the nautical terms and slang are widely used is noteworthy because it allows to draw similarities between the chapter and the genre of nautical fiction which was popular in the 19th century England.

**Keywords:** *David Mitchell; "Cloud Atlas"; contemporary English novel; stylisation; journal; nautical fiction.*

Роман современного английского писателя Дэвида Митчелла «Облачный атлас» появился в печати в 2004 году. Он был положительно встречен критиками, которые отмечали, что, несмотря на сложную структуру, сюжет книги в высшей степени увлекателен, а связующие нити между шестью входящими в состав романа историями искусно и гармонично вплетены в сюжет [Begley; Byatt]. Об успехе романа в определенной степени свидетельствует и тот факт, что основное критическое замечание в рецензиях сводится к тому, что произведение не состоялось как переломный роман в современной литературе [Tait]. Когда критики ведущих изданий страны отмечают в качестве недостатка произведения только то, что оно не произвело революцию в постмодернизме, справедливо сделать вывод, что все остальные параметры позволяют роману занять достойное место среди выдающихся произведений современной мировой прозы. «Облачный атлас» был награжден премией British Book Literary Fiction Award, назван лучшей книгой года по версии «Книжного клуба Ричарда и Джуди», попал в шорт-лист Букеровской премии, а его автор получил звание «Лучший молодой британский писатель» от влиятельной ассоциации «Гранта». В 2012 году на экран вышел одноименный фильм по мотивам романа.

В «Облачном атласе» действие происходит в шести мирах, разделенных друг от друга разными по длительности временными промежутками, от нескольких десятков лет до нескольких веков. По словам автора, одной из тем романа является неизменная часть человеческой природы, над которой не властны внешние обстоятельства, отсюда такое разнообразие эпох, в которые вплетены сюжеты глав\*. Другой немаловажной темой романа Митчелл называет «эволюцию языка», отмечая логичность создания характерной

---

\* Интервью Дэвида Митчелла BBC World Book Club 02.02.2013 г. (доступно по ссылке <http://www.bbc.co.uk/programmes/p013pcl0>).

языковой среды для каждого изображенного временного пласта. Таким образом, шесть историй, включенных в роман, отличаются друг от друга не только в плане жанра, в котором они излагаются (путевой дневник, письма, бульварный триллер, комедийная повесть, научная фантастика, антиутопия), но и в плане языка повествования. И хотя для последней главы, действие которой происходит в далеком постапокалиптическом будущем, Митчелл конструирует собственный язык, используя в качестве лексического материала сленговые выражения современного английского языка, его диалектов, речи иммигрантов, окказионализмы, создавая устойчивые правила словообразования и упрощая грамматический строй, наиболее сложной главой для читателей в лингвистическом плане оказывается первая глава\*, «Тихоокеанский дневник Адама Юинга», повествующая о путешествии американского нотариуса в колониальную Новую Зеландию в середине XIX века.

Выбранное время и место действия «Тихоокеанского дневника» служат прекрасным фоном для начала воплощения темы «хищничества, того, как люди охотятся на людей, группы на группы, народы на народы, племена на племена»\*\*. Новая Зеландия середины XIX века — пространство миссионерских поселений, которые, провозглашая своей целью спасение душ аборигенов, зачастую занимаются беспощадной эксплуатацией их труда («Я спросил, добровольно ли работают индейцы. “Разумеется!” — воскликнула миссис Хоррок. — “Ведь они знают, что если поддадутся лени, то Стражи Христовы их за это накажут”»). [Митчелл, с. 661]. Кроме того, всего за несколько лет до описываемых событий закончились Мушкетные войны (1807–1845) — серия вооруженных конфликтов между племенами коренного населения Новой Зеландии маори, во время которых произошел упоминающийся в «Облачном атласе» геноцид другого коренного народа островов, мориори. Немногие оставшиеся в живых мориори стали рабами маори.

Первая глава «Облачного атласа» представляет собой дневниковые записи Адама Юинга, американского нотариуса, который посе-

---

\* Там же.

\*\* Интервью Дэвида Митчелла «Bookclub» на BBC Radio 4 2 июня 2007 г. (доступно по ссылке <http://www.bbc.co.uk/archive/writers/12261.shtml>).

щал Новую Зеландию по служебным делам и теперь направляется домой, в Сан-Франциско. Впоследствии эти дневниковые записи будут изданы сыном Юинга, Джексоном, и прочитаны почти сто лет спустя Робертом Фробишером, персонажем второй главы «Облачного атласа». Основные предметы описаний и рассуждений Юинга — нравы окружающих его индивидуумов (сначала на острове Чатем, затем — на корабле «Пророчица»), повсеместное неравенство — белых и темнокожих рас, маори и мориори (хотя Юинг и обращает на это внимание, стоит отметить, что до последних страниц романа он не выражает однозначно отрицательного отношения к этому явлению, впрочем, как и положительного), конкретные яркие события из жизни автора дневника — спасение беглого раба Аутуа, представителя народа мориори, визит на острова Общества, мучающий нотариуса недуг, разговоры с лечащим врачом и другом доктором Гусом.

Воплощая на бумаге речь белого американца среднего класса, путешествующего по Тихому океану в середине XIX века, Митчелл использует арсенал различных лингвистических средств. Текст богат лексикой высокого стилистического регистра: архаизмами (*pergrinations, bedlamite, Yuletide, quoth, litigant, billow, thitherwards, shirker, apothecary*, междометие *fie*), литературной (*spume, beseech, atrabilious, vicissitude*) и официальной лексикой (*condign, domicile, denizen, recrudescere*). Слово *Hollander*, также употребляемое Юингом, имеет в Оксфордском словаре пометку «dated», а слово *channel house* — «historical» [Oxford Living Dictionaries]. Для некоторых слов используется устаревшее написание (например, *shew* вместо *show* и *'twas* вместо *it was*). Часто слова, которые в современном английском языке пишутся слитно, в дневнике Юинга пишутся через дефис: *bank-note, holy-day, orang-utan, cock-roach*. Многочисленны слова с префиксом *a-*, который обладал большой продуктивностью в XIX веке [Anderson, p. 37]: *aglow, astraddle, afresh, aflame, abed, atop, a-billow*.

В речи рассказчика — образованного человека, нотариуса по профессии, — частотны латинские выражения: *in flagrante delicto, ad lib, gratis, lex loci, terra firma*. Также в его речи встречаются вкрапления на испанском языке (*de la casa, barrios, renegado, conquistadores, adios*), что демонстрируют эрудицию персонажа и также

определенным образом маркируют эпоху (Сан-Франциско, город, где живет Юинг, лишь в недавнее время относительно действия главы — в 1848 году — стал принадлежать американской территории, будучи до этого частью Мексики).

Еще один язык, лексика из которого представлена в тексте, — это язык мориори. Собеседник Юинга, мистер Д'Арнок, рассказывая о культуре этого народа, называет культурные явления их оригинальными именами: *Pakeha* (название белых людей), *tapa* («жизненный жезл — честь, достоинство, положение и душа» [Амосова, с. 16]), *tapu* (священное место), *Rekohu* (название островов Чатем), *takahi* (ритуал, дословно «продвигаться по земле, чтобы ею овладеть» [Амосова, с. 17]), *Ngati Tama* и *Ngati Mutinga* (названия племен маори).

В тексте можно обнаружить такие языковые маркеры пространства, как *kelp*, *sea coconut*, *bamboo* — эти предметы растительного мира характерны для островов Океании. Присутствуют номинации, относящиеся к конкретным участкам территории Океании: *Honolulu*, *O-hawaii*, *Bethlehem Bay*, *Cape Nazareth*. Вклад в создание временно-го пространства текста вносят такие существительные, как, например, *gold fever* («золотая лихорадка», имеющая место в Калифорнии в 1848–1855 гг.) и *Beaver* (кастовая шапка, которую носит доктор Гус и которая была модным предметом гардероба в 1550–1850-е гг.).

Так как большая часть истории происходит на корабле, Митчелл активно употребляет лексику, связанную с судоходством: *hawser*, *fo'c'sle*, *companionway*, *port-hole*, *jibboom*, *spanker-gaff*, *mizzen*, *mast-head*, *forenoon watch*. Также в тексте встречаются сленговые выражения, относящиеся к данной сфере: самые опытные моряки — *the saltiest*, бушприт называется словом *widow-maker*, вместо стандартного выражения *to go under way* употребляется характерное для моряков *to go under weigh*.

Речь Юинга, интеллектуального и начитанного человека, грамотна, а слог достаточно элегантен: *If there be any eyrie so desolate, or isle so remote, that one may there resort unchallenged by an Englishman, 'tis not down on any map I ever saw* [Митчелл, с. 3]; *I am now versed enough in Antipodese etiquette to let such unlikely truths lie* [Митчелл, с. 4]; *Fearful for its safety (& my own, were Mr. Boerhaave to get his hands on it), I retraced my steps to conceal it more artfully* [Митчелл,

с. 7]; *A powerful hand seemed to sail through the blackness & sealed my lips ere I could cry out* [Anderson, p. 26]. Если рассказчик употребляет слово более разговорного регистра, он отмечает это слово кавычками, словно подчеркивая чужеродность такого слова в его повседневном лексиконе: *Last night I retired to my coffin “dog-tired”* [Anderson, p. 26].

В описании своих приключениях персонаж стремится к максимальной точности, ведь он пишет не просто дневник, а документ для будущих поколений. По этой причине речь остальных персонажей, в частности тех, которые принадлежат к другому сословному классу, фиксируется в ее оригинальном виде. Например, мориори Аутуа говорит по-английски простыми короткими сегментами, не употребляя глагол-связку, не склоняя личное местоимение I: *Do not fear — Mr. Ewing — no harm, no shout, please, sir* [Anderson, p. 26]; *Missa Ewing, no harm, you safe, I friend of Mr D’Arnoq — you know he Christian — please, quiet* [Anderson, p. 26]; *You know I, you seen I, aye — you pity I* [Anderson, p. 27]; *If you no help — I in trouble dead* [Anderson, p. 27].

Юный моряк Рафаэль, австралиец по происхождению, — еще один персонаж из более низкого сословия, чьи фонетические и грамматические особенности речи детально передает Юинг в своем дневнике: *I din’t know ‘twas a Yankee ‘un. My mam teached it me before she died* [Anderson, p. 39].

Вдохновляясь романами писателей XIX века [Byatt], Дэвид Митчелл воспроизводит в главе «Тихоокеанский дневник Адама Юинга» языковые черты эпохи с мастерством истинного писателя-хамелеона. Первая глава «Облачного атласа» начинает тему «эволюции языка», которая неизменно присутствует на страницах всех остальных глав, превращая чтение произведения в увлекательное лингвистическое путешествие.

---

Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н. Н. Амосова. М. : Изд-во литературы на иностр. языках, 1956. 218 с.

Митчелл Д. Облачный Атлас : роман / Д. Митчелл ; пер. с англ. Г. Б. Яропольского. М. : Эксмо, 2014. 704 с.

Anderson H. [Review] Time and Emotion Study. Cloud Atlas by David Mitchell [Electronic resource] / H. Anderson // The Observer. February, 2004. URL: <https://www.theguardian.com/books/2004/feb/fiction.davidmitchell> (дата обращения: 21.01.2017).

Begley A. Interviews: David Mitchell [Electronic resource] / A. Begley // The Paris Review, № 204, 2010. URL: <https://www.theparisreview.org/interviews/6034/david-mitchell-the-art-of-fiction-no-204-david-mitchell> (дата обращения: 21/01/2017).

Byatt A. S. [Review] Overlapping Lives: Cloud Atlas by David Mitchell [Electronic resource] / A. S. Byatt // The Guardian. March, 2004. URL: <https://www.theguardian.com/books/2004/mar/06/fiction.asbyatt> (дата обращения: 21.01.2017).

Mitchell D. Cloud Atlas : a novel / D. Mitchell. London : Sceptre, 2012. 529 p.

Tait T. [Review] From Victorian Travelogue to Airport Thriller [Electronic resource] / T. Tait // The Daily Telegraph. March, 2004. URL: <http://www.telegraph.co.uk/culture/books/3613044/From-Victorian-travelogue-to-airport-thriller.html> (дата обращения 21.01.2017).

Oxford Living Dictionaries [Electronic resource]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 17.01.2017).

М. Р. Чернышов

## **ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ В ЗАЧИНЕ СЕРИЙНОГО ДЕТЕКТИВА (на примере произведений А. К. Дойла о Шерлоке Холмсе)**

### ***Opening sequence and its typology in the works of Arthur Conan Doyle about Sherlock Holmes***

The article investigates the problem of the typology of opening fragments of the detective narrative, based on the works of Arthur Conan Doyle about Sherlock Holmes and Dr Watson. The author distinguishes three types of these fragments and some subtypes in each of them. The analysis deals with both the synchronic (types of the beginnings) and in the diachronic (evolution of the beginnings) aspects in five chronological sections of Holmes' saga by Doyle.

**Keywords:** *detective, literary formulas, beginning of a literary work, preface, introduction, opening of a literary work.*

Детектив, согласно концепции Дж. Кавелти [Кавелти], относится к так называемым формульным жанрам, то есть структура его конвенциональных элементов довольно единообразна и повторяется